

基于“中医+”思维探索中医孔子学院建设研究 ——以辽宁中医药大学斯洛伐克中医孔子学院为例

邵东梅,孙迪,郭力铭,刘景峰,宋佳媛

(辽宁中医药大学,辽宁 沈阳 110847)

摘要:中医是中华民族的瑰宝,秉持“仁心仁术”,对人类健康作出巨大贡献。以整体观念、辨证论治、调和致中、防治结合的四大理论构建中医体系框架,指导临床诊疗、理法方药、养生保健等全过程。中医孔子学院是沟通民心、融汇文化的基地和桥梁,弘扬传统文化,底蕴厚重,传承国医仁术,优势天成。该文以辽宁中医药大学斯洛伐克中医孔子学院建设为例,总结成绩,分析问题,坚持“中医+”思维为指引,以中医学四大基础理论为依据,固本培元,疏通经络,深入挖掘中医孔子学院建设策略,保证中医孔子学院发展行稳致远。

关键词:中医+;中医孔子学院;研究

中图分类号:R2

文献标志码:A

DOI:10.13194/j.issn.1673-842X.2025.02.037

Exploration of the Construction of Confucius Institutes for Traditional Chinese Medicine Based on the “Traditional Chinese Medicine+” Thinking—A Case Study of Confucius Institutes of Slovak Chinese Medicine—Liaoning University of Traditional Chinese Medicine

TAI Dongmei, SUN Di, GUO Liming, LIU Jingfeng, SONG Jiayuan

(Liaoning University of Traditional Chinese Medicine, Shenyang 110847, Liaoning, China)

Abstract: Traditional Chinese medicine is a treasure of the Chinese nation, with a benevolent heart and benevolent techniques, making tremendous contributions to human health. Constructing a framework of traditional Chinese medicine system based on the four major theories of holistic concept, syndrome differentiation and treatment, harmony to the center, and combination of prevention and treatment, guiding the entire process of clinical diagnosis and treatment, rational methods and prescriptions, and health preservation. The Confucius Institute of traditional Chinese medicine is a base and bridge for communicating with the people and integrating culture. It promotes traditional culture, has a rich foundation, inherits the benevolent techniques of traditional Chinese medicine, and has a natural advantage. This article takes the construction of the Slovak Confucius Institute of traditional Chinese medicine at Liaoning university of traditional Chinese medicine as an example, summarizes the achievements, analyzes the problems, adheres to the “traditional Chinese medicine+” thinking as a guide, uses the four basic theories of traditional Chinese medicine as a basis, solidifies the foundation and cultivates the essence, dredges the meridians and unblocks the collaterals, and deeply explores the strategies for the construction of Confucius Institute of traditional Chinese medicine to ensure its stable and far-reaching development, with a promising future.

Keywords: traditional Chinese medicine+; Confucius Institute of traditional Chinese medicine; explore

中医药学作为中华民族传统瑰宝,是我国具有完全自主知识产权、创新潜力无限的民族健康产业;几千年来在护佑人类健康、养护生命方面提供了可靠保障,以其简、便、验、廉的特色优势,深受广大人民的信赖。

以整体观念、辨证论治为主要特征,以阴阳调和、防治结合为摄生之道,四大基础理论构建起运思独特的中医药框架体系。整体观念作为立论基础,贯穿于中医学生理、病理、诊法、辨证、治疗和养生等各个领域。中医学强调人体是一个有机的整体,五脏六腑各安其职,气血通利,则身康健;传统中医学以人体比社会,治身等同治国,人与社会、自然、宇宙构成一个更大的整体,彼此之间息息相联、互根互用,以动态平衡实现“致中和”。

孙思邈《千金要方·诊候》直言“上医医国,中医医人,下医医病。”将中医学治病救人职责升华到社会服务职能,其医学思想和核心价值都体现着中华民族的认知方式,受到了世界上越来越多国家学术界的认同^[1]。中医药已传播至196个国家和地区,成为中国与东盟、欧盟、非盟、拉共体以及上海合作组织、金砖国家^[2]、中国-中东欧国家合作、中国-葡语国家经贸合作论坛等地区 and 机制合作的重要领域。中医药服务国家战略能力主动而强劲,已建立31个国家中医药服务出口基地,30个中医药海外中心和75个国家中医药国际合作基地,高质量融入共建“一带一路”,推动构建卫生健康共同体方面成效显著。

中医孔子学院作为特色鲜明的复合型孔子学

基金项目:辽宁省社会科学规划基金项目(L21BSZ044)

作者简介:邵东梅(1971-),女(蒙古族),辽宁沈阳人,教授,硕士,研究方向:国际中文教育及中国传统文化。

通讯作者:刘景峰(1971-),男,辽宁朝阳人,副教授,博士,研究方向:中医基础理论、中医药国际教育。

院,是推动中医药全方位、立体式“走出去”,进一步弘扬中医药事业发展的重要基地与平台。其建设框架体系和运营发展过程无不浸润着中医学独特的思维模式和诊疗特点,仁心仁术、中和之美,彰显中华文化传统精髓。

随着国际风云变幻,尤其是“面临欧盟强化干预措施、中美全面博弈”以及合作步入“深水区”带来的挑战^[3],孔子学院发展也面临最为严峻的考验,到2023年底,平稳运行的孔子学院仅有487家。

当此非常时期,中医孔子学院另辟蹊径,“中和”为上,以“医”为本,发挥中医药的独特优势,积极推进“国际健康公益项目”建设;“仁”待天下,推介“中国价值”和“中国智慧”,展示真实、生动、活泼、丰满的中国形象。

中医孔子学院是推进和拓展中国式现代化而打造的外部舆论阵地和推进新时代中国话语权利的坚实平台^[3],它不仅限于推广“中医+中文”的文化传播,更是多元文明交流互鉴、民心交融互通,实现美人之美、美美与共的国际舞台。本研究是基于“中医+”思维,以整体观念等四大基础理论为指导,增加服务驱动力,以“医”为媒,以“文”化人,探索中医孔子学院的建设及策略研究。

1 相关文献综述

自2008年伦敦中医孔子学院成立开始,全球共建立了17所中医孔子学院(见表1)。2016年,教育部确定孔子学院发展道路,主动适应国际需求,

致力于将历史悠久的中医药文化瑰宝推至国际舞台,为中医药文化的承继、创新与发展拓展出一条全新的路径;总结了当时分布于美国、英国等8个国家的12所中医特色孔子学院在推动中医药文化交流等方面的成绩。多年来,国内学者对中医孔子学院的建设进行广泛而深入的研究。程璠等^[4]认为,中医孔子学院应当依托中医药文化特色,开展中医药知识普及和文化教育,为助力人类健康搭建优质平台;张洪雷等^[5]主张以中医孔子学院为传播中医药文化的平台,致力提升我国文化软实力;牛娜娜等^[6]则以匈牙利佩奇大学中医孔子学院为例,提出四点解决对策:发挥桥梁作用,开展“汉语+”项目,规范编写本土化教材,拓展宣传平台;刘燕等^[7]以泰国华侨崇圣中医孔子学院为例,从传播技术角度对5W视域下中医孔子学院网络平台构建理论进行探讨;王思懿等^[8]从伦敦中医孔子学院中医药作为文化传播主体、内容、媒介、对象,并分析其网站新闻及Twitter的年度分布、热点关注等方面入手,讨论中医孔子学院在中医药网络传播方面存在的问题并提出改进建议;石雨等^[9]总结日本学校法人兵庫医科大学中医药孔子学院7年建设成就,从制度保障、师资培养、体系设置、质量控制和宣传推广等方面提出未来工作展望。

概而言之,学者们大多以中医孔院本体作为研究对象,从多语种教材编写、本土师资培养、教学方法提升、新型网络教学技术等方面入手,关注点是中

表1 中医孔子学院(课堂)统计表

序号	孔子学院名称	合作外方院校	合作中方院校	国家	城市	建立时间
1	英国伦敦南岸大学中医孔子学院	英国伦敦南岸大学	黑龙江中医药大学, 哈尔滨师范大学	英国	伦敦	2007年
2	泰国东方大学孔子学院	泰国东方大学	温州医科大学, 温州大学	泰国	曼谷	2009年
3	皇家墨尔本理工大学中医孔子学院	皇家墨尔本理工大学	南京中医药大学	澳大利亚	墨尔本	2010年
4	学校法人兵庫医科大学中医药孔子学院	学校法人兵庫医科大学	北京中医药大学	日本	西宫	2012年
5	佐治亚瑞金斯大学孔子学院	美国佐治亚瑞金斯大学	上海中医药大学	美国	奥古斯塔	2014年
6	韩国圆光大学孔子学院	韩国圆光大学	湖南中医药大学, 湖南师范大学	韩国	益山	2014年
7	韩国世明大学孔子学院	韩国世明大学	江西中医药大学	韩国	堤川	2015年
8	匈牙利佩奇大学中医孔子学院	匈牙利佩奇大学	华北理工大学	匈牙利	佩奇	2015年
9	葡萄牙科英布拉大学孔子学院	葡萄牙科英布拉大学	浙江中医药大学, 北京第二外国语学院	葡萄牙	里斯本	2016年
10	泰国华侨崇圣大学中医孔子学院	泰国华侨崇圣大学	天津中医药大学	泰国	曼谷	2016年
11	南非西开普敦大学中医孔子学院	南非西开普敦大学	浙江师范大学, 浙江中医药大学	南非	泰格伯	2019年
12	神户东洋医疗学院孔子学院	神户东洋医疗学院	天津中医药大学	日本	神户	2008年
13	斯洛伐克医科大学中医孔子学院	斯洛伐克医科大学	辽宁中医药大学	斯洛伐克	班斯卡	2016年
14	爱尔兰高威大学中医与再生医学孔子学院	爱尔兰高威大学	南京中医药大学	爱尔兰	高威	2019年
15	美国亚利桑那中医孔子学院	美国亚利桑那中国健康养生中心	河南中医药大学	美国	图森	2020年
16	巴西戈亚斯联邦大学中医孔子学院	巴西戈亚斯联邦大学	天津外国语学院, 河北中医学院	巴西	戈亚尼亚	2022年
17	希腊西阿提卡孔子学院	希腊西阿提卡大学	上海中医药大学	希腊	雅典	2023年

医药文化传播和提升国家软实力。对于将中医孔院的发展纳入整体国际政治环境之中,以中医理论为指导,通盘考量、融合与之发展密切相关的诸多因素,构建“天人合一”的良好发展格局方面还有许多研究空间。

2 研究对象和方法

2.1 研究对象

17家中医孔子学院(课堂)因“先天”条件有别、发展方向不一,建设成效迥异,都不同程度面临发展困境。为践行习近平主席所倡导的“以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突,促进人民相知相亲,共建美美与共的文明百花园”^[10]之倡议,努力建设好“中医百草园”。本文以辽宁中医药大学斯洛伐克中医孔子学院为研究对象,从“中医+”思维命题入手,面对复杂的国际局势,结合国家政策导向,辨证论治、对症下药,以保养生命为怀,以中医福祉为念,中和为美,体用贯通,探讨构建具有科学性、开放性、包容性、创新性的中医孔院建设体系。

2.2 研究方法

本研究采用实地调查法和文献资料法进行研究。首先,通过实地调研、考察,了解中医孔子学院建设的背景、建设成绩及存在的问题,并查阅相关文献,收集相关数据、信息、资料,以中医理论为依据,精准把脉,标本兼治,理清病因、病机,以平为期,组建疏郁散结的良方秘药。

“甘草”又称“美草”,号称“国之药老”,是方剂中使用频率最高的药草之一,价值丰富,抗旱、抗盐碱,广泛繁殖于各类艰苦环境中。李时珍在《本草纲目·草部第十二卷》引甄权语:“诸药中甘草为君,治七十二种乳石毒,解一千二百般草木毒,调和众药有功,故有国老之号。”^[11]中医孔子学院历经15年的建设发展,从最初炙手可热的繁盛逐渐走向从容坚毅的中和;坚定文化自信,秉持开放包容之性,兼收并蓄,明体达用,恰如“甘草”之效,味甘、性平,可解百毒,能调诸味。

2.3 “中医+”思维的意义

中医学是以整体观念为架构依据的特质性保养生命的学科体系,立足“中医+”思维,“以整体视角考量生命、健康及疾病发生发展规律的学科内核应当是这一学科应用及研究的宗旨及主要方向。”^[12]强基固本、内绝五邪,以“中医+”的思维方式作为中医孔院建设的理论基础,对其潜在的“病因病机”进行深入剖析,并从多个角度全面审视“邪正盛衰及趋向”,内养精血、外御六淫,协力构建生机勃勃的世界百草园。

3 中医孔子学院发展现状与存在问题

3.1 斯洛伐克中医孔子学院发展现状

斯洛伐克中医孔子学院由辽宁中医药大学与斯洛伐克医科大学共建,2016年9月12日正式揭牌,是斯洛伐克唯一的中医孔子学院。从最初建成、扩大规模逐渐转向塑造品牌、提质增效,尤其是疫情期间,中国之“美”和中医之“仁”协同赋能、无私无畏,完整展示中华民族独特精神标识,构筑中国精神^[13],独具匠心,美不胜收。

3.1.1 常规教学活动

面向当地大学生和市民开设了各级汉语常规

课、中国功夫、中医养生功法、太极拳、替代医学等课程,常规教学点5个,开设必修课2门,选修课2门,正式纳入斯洛伐克医科大学课程、评价系统。

3.1.2 传统文化展示

组织中东欧夏(冬)令营、少林功夫、易经讲座、中医药膳、孔子学院日、中国脸谱、中秋赏月、中国美食等多项特色活动,2022年11月16日释延良等四武僧现场传授少林洗髓易筋经更是点燃了斯洛伐克整个寒冬。

3.1.3 特色中医项目

建有中东欧地区第一家针灸体验室;首次将《小儿推拿学》作为职业专项教育正式引入欧洲医学院课堂;参与全球中医孔子学院联盟、医学教育联盟活动;举办当地中草药展览,邀请辽宁中医药专家开展线上线下学术讲座;多次承办、参与“健康2022”等大型国际学术交流会议。

3.1.4 面临具体困难

教学对象扩充不足,从大学研究生到幼儿园孩童,从外籍在职医生到华人华裔二代,人数始终难成规模;课程延展性有待提升,从大学必修课到民众普及教育,从课堂专业教学到普及性展览,未能完全进入主干课程;急需增注“新鲜血液”。传承国粹、静水深流,竭力从“孤芳”自美,实现美美与共。

3.2 存在共性问题

中医孔子学院作为“国之大美”的代言人,尽力展现中华之美、中医之仁,然美则美矣,未尽善焉。

治病求本,辨证求因。面对波谲云诡的国际政治环境和服务国家战略的艰巨任务,中医孔子学院发展暂时遭遇瓶颈,在内部建设方面存在碎片化、零散化、过度专业化的趋势,甚至出现重复建设、无效竞争等低级的错误;外向持续发展方面,缺少守正创新的毅力、融合传播的活力和“开疆拓土”的魄力,定位不准、优势不明、各自为政、未成体系,未能充分展示中医孔子学院的天然优势和固有潜力。

3.2.1 形神不统,中医孔子学院建设内容融合性不足

目前各家中医孔院的主要建设内容多以“中医+中文”展开,具体包括系列教材编写、师资培训、文化展示、学术交流等方面,仅以普及中医药知识和提升中文能力为主线传播中国传统文化,内容略显单薄、重复。对整体观念解读和诠释不足,未能贯穿中医孔子学院的建设内涵与外延,中医药的活力与潜力也没有得到充分展示。

3.2.2 宣散不畅,中医孔子学院建设方式创新性不强

当前各孔子学院的建设和传播模式基本类似,课堂教学、文化展示、手工操作等传统教学方式普及较广,已规范化、程序化、常态化。大多数孔子学院缺乏“创新、创业、创优”意识和实践,安于现状和固有模式;协调和沟通能力不强,难以与其他机构深入合作共同推动“三创”进程;未能建立起以“中医药”为核心的整体中华文明、中国形象传播展示体系。

3.2.3 脉道不利,中医孔子学院建设途径通用性不足

各地中医孔子学院建设的“先天”条件不同,教育资源分配不均,难以确定统一的标准和规范,发展过程中也存在盲目性和重复性。过分依赖互联网技术,导致一些发展中国家、微小语种国家教学资源、教学设备受限,尤其是“断网”之痛,阻碍部分地区

中医孔子学院的教学推广渠道,很难覆盖更广泛的人群,诸多不利因素极大制约着中医孔院的建设途径多样性和灵活性。

3.2.4 气不摄血,中医孔子学院建设机制统筹性不够

坚持服务党和国家大局及外交战略是中医孔子学院的首要任务。当前各地中医孔子学院基本都处于“单线作战”阶段,主要面向中外语言和文化交流,未能与其他传播渠道汇合,势单力弱,后劲不足。以斯洛伐克中医孔子学院为例,与欧洲地区其他孔院及国内相关中医药、文化传播机构深层次合作较少,尚未能形成较大合力,不利于形成应对风险、国内国际双向统筹的稳定互助体系。

4 基于“中医+”思维,探索中医孔子学院的建设意义与策略

以“传承精华、守正创新”“科学定位,突出特色”为指引,中医孔院发展迎来天时、地利、人和的大好时机。“中医+”思维主要建立在中医药学本身的学科特质及独特的发展规律之上,并针对行业发展过程中出现的问题提出解决方案^[12]。“中医+”思维包括两个维度:一是中医孔子学院内部+,即学科建设、传播机制、“三教”(教师、教材、教法)资源的更新储备等;二是中医孔子学院+N,即中医+国内外资源、政局、经贸、文化等诸多外部因素。笔者以此为突破口,运用“中医+”思维多方位、多角度剖析^[14]中医孔子学院的发展现状,找准症结点、制控点、契合点,点点到位;关注学生知识面、民众普及面、华人情怀面,面面相聚,点面结合,以整体观念统领全局,因时而变,应时而动,融合科技化、时尚化、生活化等新型表达模式,助力中医孔子学院强基固本,中和、稳健发展(见图1)。

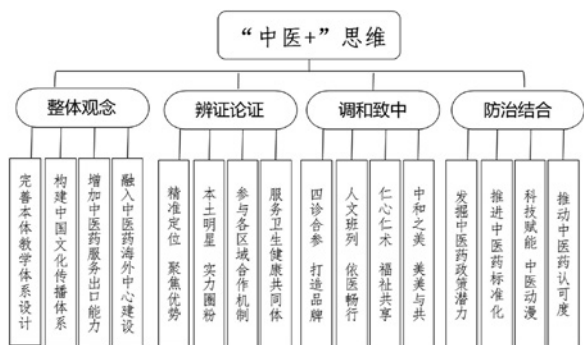


图1 “中医+”思维核心体系图

4.1 坚持“整体观念”,固本培元,推进中医孔院兼容并蓄

《“十四五”中医药文化弘扬工程实施方案》明确了推动中医药文化创造性转化、创新性发展的具体举措。中医孔子学院建设必须高度契合中医学特质和发展规律,以“中医药学中蕴含的道法自然的生命观、形神兼顾的健康观、整体平衡的思维观、辨证论治的诊疗观和大医精诚的道德观等核心价值观”^[15]为切入点,深度融合、协同发展。以“文”会友,“医”通天下,各循其道,借力国家及各省中医药发展政策,与商务部“中医药服务出口基地”、中管局中医药海外中心等统筹协调,通过增加服务贸易份额、提升专业话语权、倡导卫生健康共同体理念等方式,丰富建设内容和提升传播实力。践行习近平主

席在党的二十大报告中提出“推进文化自信自强,铸就社会主义文化新辉煌”的重要指示精神,切实“增强中华文明传播力影响力”“加快构建中国话语和中国叙事体系,以融通中外的新概念、新范畴、新表述讲好中国故事、传播好中国声音。”^[16]

“形器不存,方寸海纳”,中医药文化弘扬工程实施方案、为中医孔院发展厚植文化土壤。服务国家战略,充分挖掘自身潜力与活力,以中华文化“广播站”、中医药合作“立交桥”为建设目标,开展以中医健康服务为理念系列活动和项目,切实提升文化传播、服务贸易、产品研发、科研实验、教育推广、医疗合作等实质效益;精准把握所在国最新健康需求,探索成立“传统医学”为核心的合作医疗机构、推进中医药参与中外产业园建设、加强中医药人工智能化的研发、开发“一带一路”联合实验室建设等对外交流与合作新模式和新需求^[17]。

4.2 坚持“辨证论治”,同病异治,展示中医孔院别样风华

辨证论治是中医思维的突出特点,各中医孔院应坚持三因制宜,突出特色,不可千院一“方”。知常达变,开物成务,客观结合当地自然环境、人文特点、政治倾向、精神情志、宗教民俗等系列因素,解表通里,广泛吸纳各类社会资源,沟通民心,逐瘀散结,建立有效的评估和反馈机制。中医典籍《黄帝内经》和《本草纲目》被列入了“世界记忆名录”,为世界文化多样性贡献了“中国色彩”^[18]。中央广播电视总台华语全球节目《中国中医药大会》以科技+艺术创新形式解读中医药文化的奥秘^[18],以体验式、实践式、数字化、生活化多重赋能,凸显优势、深入人心、活色生香,才能保证持久的吸引力和旺盛的生命力。

中医孔子学院的主要布局高度契合“一带一路”共建国家,以青蒿素类药品为代表的中医智慧为中医药国际教育提供了最真实的推广片,是中医孔院沟通民心的最佳宣传片。中医药服务于人类“生长壮老矣”的生命全过程,中医孔院承担知识讲授、文化传播、德行润化等多方面职责。各地孔子学院应当聚焦自身的核心能力和优势领域,通过精准的市场定位和差异化的战略,找到适合自己的发展路径,集中资源和力量进行重点突破,完成独特的“绩效片”。

全媒体发展中新兴媒介和传统媒介不是快速迭代的关系,而是会在相当长一段时间内共存^[19]。斯洛伐克中医孔院创新打造“偶像工程”,重点推介现任斯洛伐克班斯卡州的政府顾问、斯洛伐克欧洲俱乐部副主席、武术协会会长,文武双全“友华、崇德、尚武”的明星——华德武(Marek Skoluda),20年太极修习+15年中文研习,成就偶像担当,拥趸无数。2017年起受聘为斯洛伐克中医孔子学院“文武教习”,为“健康中国,文明中国”代言,助力该中医孔子学院成功“出圈”。

4.3 坚持“调和致中”,四诊合参,促进中医孔院行稳致远

中医追求调和致中,即保持人体内外阴阳平衡和谐,正如《素问·生气通天论篇》所言:“阴平阳秘,精神乃治”。“中和”绝非固定不变,是时间、空间上的相对动态平衡,致中和是世界万物存在的一

种最佳理想状态。中医孔子学院在发展建设过程中必须充分解读、预判、应对整体环境,望民意、闻民声、问民心、切民需,平衡有度,中和为上,保证中医孔院整体建设格局坚韧稳定。

“医乃仁术”既是中医大家的职业操守,也是中医孔子学院建设的初心使命之一。以仁术、仁心、仁德为核心的中医孔院持续参与“一带一路”共建,除疾患,保健康,将仁爱之心播撒于民众之中,这与习近平主席倡导文明交融、同享中医福祉、推动中医药和中医孔子学院走向世界的指示完全契合。

斯洛伐克中医孔子学院地缘敏感,以中东欧合作机制为基础,融合教育、医疗、产业、科研、保健、经贸、游学等诸多精粹,“中欧人文班列”满载畅行,绿

色健康理念加持,民心浇灌利于中医孔院未来枝繁叶盛,根深果厚。

4.4 坚持“防治结合”,温补润燥,保障中医孔院进而有为

明者因时而变,知者随事而制。“上工治未病”,中医注重防治结合。中医孔子学院作为驻外宣传前沿,所受外来“侵害”更是防不胜防,“前行路上,有风有雨是常态”(习近平主席在2024年新年贺词)。足够完备的预案和极端敏锐的预判是中医孔院进而有为的保证。正气存内,邪不可干(《素问·刺法论篇》),以文传声、以仁助人,中华文明和中医药的强势崛起和各级利好政策成为中医孔院坚挺后援(见表2)。

表2 国家有关中医药发展重要文件政策

发文机构	名称	时间
国务院	《中医药发展战略规划纲要(2016—2030年)》	2016-02
全国人大常委会	《中华人民共和国中医药法》	2016-12
商务部、国家中医药管理局	《商务部等十四部门关于促进中医药服务贸易发展的若干意见》	2019-01
国家中医药管理局	《关于开展中医药服务出口基地建设工作的通知》	2019-04
国务院	《健康中国行动(2019-2030)》	2019-07
商务部、国家中医药管理局	第一批中医药服务出口基地名单公布(17家)	2019-11
国务院	《关于促进中医药传承创新发展的意见》	2020-12
国务院	《关于加快中医药特色发展若干政策措施的通知》	2021-03
商务部、国家中医药管理局	《关于支持国家中医药服务出口基地高质量发展若干措施的通知》	2021-05
国务院	《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》	2021-12
商务部、国家中医药管理局	第二批特色服务出口基地(中医药)认定工作(14家)	2022-02
国务院	《中医药振兴发展重大工程实施方案》	2023-02
国务院	《“十四五”中医药发展规划》	2022-03
国务院	《“十四五”中医药文化弘扬工程实施方案》	2022-04

《中医药发展战略规划纲要(2016—2030年)》《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》《关于促进中医药传承创新发展的意见》《“十四五”中医药发展规划》等具有里程碑意义的重要政策构成了中医孔子学院顶层设计的“四梁八柱”^[20],勾勒了“时间表”“路线图”“施工图”。

以世界首个中药炮制类术语ISO国际标准为引领,积极推进中医药术语国际化,建立中医药学术语概念体系、学术语库和知识库,极大提高中药产品和服务的国际竞争力;“中医药+动漫”及“灸童”“河洛”等动漫IP和相关的文创产品提升了当地民众对中医药的认知和信任,激发他们主动学习和传播中医药文化的热情。

善假外物、乘风借势也是实现孔院建设致中求和的高效途径之一。请斯洛伐克Brezno市政府对外文化交流中心主任马利安为“形象代言”。作为中医孔子学院的“创建者”之一,有8年中国留学经历、15年中国功夫修炼,成就了汉语精通和功夫精湛的“明星官员”,长期为中医孔子学院教学、站台、助威,“明星”和“政府”的温补润燥令其成为中和之美的“顶流”。

防治之道,攻心为上,仁术惠民,诚待天下,恰如甘草一样深入人心,既能补中益气,又可泻火解毒,中和“毒性”。

5 结语

综上所述,中医孔子学院在发展建设中应遵循整体观念、辨证施治、调和致中等原则,融合相关渠

道,汇聚合力,加强中医孔院品牌建设,完善“中医健康文化”产业链,提升中医药国际合作层次,促进国内国际循环通道平稳畅通,提质增效;不断探索和创新发展途径,提高叙事体中国故事的国际影响力和认可度,以人为本,防治结合,久久为功,美美与共。正如习近平总书记在2024年新年贺词所言只要“大家不惧风雨、守望相助,直面挑战、攻坚克难”,必能建设出光辉璀璨、中和至美的中医孔子学院。◆

参考文献

[1] 毛嘉陵,毛国强. 中医传播学[M]. 北京:中国中医药出版社,2021:1.

[2] 胡必亮. 中医药为高质量共建“一带一路”提供独特支撑[J]. 瞭望,2022(25):28-30.

[3] 刘作奎. 大变局下的“中国-中东欧国家合作”[J]. 国际问题研究,2020(2):65-78.

[4] 程璠,张丹英,张立平. 中医孔子学院在中医药文化海外传播中的作用与发展[J]. 世界中西医结合杂志,2020,15(8):1557-1560,1564.

[5] 张洪雷,张宗明. 中医孔子学院视角下的中医药文化传播研究[J]. 南京中医药大学学报(社会科学版),2021,12(3):178-180.

[6] 牛娜娜,李东伟. “一带一路”视野下孔子学院发展模式探究——以佩奇大学中医孔子学院为例[J]. 华北理工大学学报(社会科学版),2021,21(4):147-152.

[7] 刘燕,邢永革. 5W视阈下中医孔子学院网络平台构建初探——以华侨崇圣中医孔子学院为例[J]. 电脑知识与技术,2021,17(10):244-245.

[8] 王思懿,张春月,陈铸芬. 伦敦中医孔子学院中医药传播研究[J]. 中国中西医结合杂志,2018,38(5):621-624.

[9] 石雨,金光亮,唐民科. 打造特色孔子学院 推动中医国际传播——兵庫中医孔院建设与思考[J]. 西北医学教育,

基于语料库中医名词术语翻译的文化传播性研究 ——以“经脉”一词英文译法为例

景梦轩

(辽宁中医药大学, 辽宁 沈阳 110847)

摘要: 中医作为中国文化的重要组成部分,不仅在医学研究领域占有重要的地位,也是中国式哲学思想的具象表现,在中国文化的传播上同样具有重要的作用。因此,中医名词术语的翻译不仅是医学研究领域的重要课题,而且对于中国文化传播相关的研究也具有十分重要的意义。世界卫生组织于1991年发布了针对针灸经穴名称的国际化标准方案,其中将“经脉”的英译名称定为“meridian”。但在实际文本当中,“经脉”或“脉”这一概念对应的英语名称除了标准方案中指定的“meridian”以外,还有“channel”和“vessel”等常用词。作为现实语料的电子文本库,语料库无疑是研究语言实际应用的最佳信息来源。该文以“经脉”一词的英文译法为例,选取英国国家语料库作为语料来源,以Sketch Engine作为检索工具,通过词义分析和语料库检索分析,探索“经脉”的主要英文对应词在自然语言中的出现频率,对比分析其文化传播力的差异。

关键词: 中医名词; 术语翻译; 文化传播; 经脉

中图分类号: R224

文献标志码: A

DOI: 10.13194/j.issn.1673-842X.2025.02.038

A Corpus Study on the Power of Cultural Dissemination of Traditional Chinese Medicine Terms ——Taking English Translation of “Meridian (Jingmai)” as an Example

JING Mengxuan

(Liaoning University of Traditional Chinese Medicine, Shenyang 110847, Liaoning, China)

Abstract: As an essential component of Chinese culture, traditional Chinese medicine not only plays an important role in medical research, but also stands for the mindset of Chinese philosophical thinking, which endows itself an equally significant position in dissemination of Chinese culture. Therefore, term translation of traditional Chinese medicine is as much a main subject of study in the field of medicine, as it is in the study of disseminating Chinese culture to the world. WHO published an international standard about terms of acupuncture points and meridians, in which the English word “meridian” was designated for the term “Jingmai”. While in actual texts, there are also “channel” and “vessel” used as the English version of “Jingmai”. To study the actual usage of language, corpus, essentially database of actual texts, are undoubtedly the most appropriate source of information. In this research, the English translation of “Jingmai” is taken as an example, with the British National Corpus as the source of corpus data and Sketch Engine as the tool of search, to explore the frequency of each translation version of “Jingmai” in natural contexts and to analyze their power of cultural dissemination by analyzing meaning of words and search results from the corpus.

Keywords: terms of traditional Chinese medicine; term translation; cultural dissemination; meridian

基金项目: 辽宁省教育厅人文社会科学研究项目(青年项目)(L202053)

作者简介: 景梦轩(1989-),女,北京人,讲师,硕士,研究方向:中医药翻译、语言教学、语言测试。

- 2021, 29(1): 4-9.
- [10] 韩美群. 增强中华文明传播力影响力[EB/OL]. (2022-11-21) [2024-02-26]. http://www.fj.gov.cn/zwgk/ztl/zggcdescdbdh/jdbg/202212/t20221201_6068850.htm.
- [11] 李时珍. 本草纲目: 校点本[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1982: 691.
- [12] 何清湖, 孙相如, 陈小平, 等. “中医+”思维的提出及其现实意义探讨[J]. 中华中医药杂志, 2016, 31(7): 2472-2475.
- [13] 宋丽菁. 坚持守正创新, 弘扬传统文化—中国法治[EB/OL]. (2022-06-22) [2024-02-26]. https://www.sohu.com/a/559754260_120596939.
- [14] 胡以仁, 何清湖, 朱民, 等. 基于“中医+”思维探讨孔子学院在中医药文化传播中的作用[J]. 中医杂志, 2017, 58(15): 1336-1338.
- [15] 任旭. 中医药的传统文化特征和价值观[EB/OL]. (2014-07-15) [2024-02-26]. http://zy.china.com.cn/2014-07/15/content_32954020.htm.
- [16] 周亭. 以面向现实的国际传播研究与后备人才培养[EB/OL]. (2022-12-02) [2024-02-26]. <http://www.cuc.edu.cn/2022/1202/c1383a201580/pagem.htm>.
- [17] 四川省中医药管理局四川省推进“一带一路”建设工作领导小组办公室关于推进四川中医药高质量融入共建“一带一路”的实施意见[EB/OL]. (2022-05-18) [2024-02-26]. <http://scetm.sc.gov.cn/scetm/gggs/2022/5/18/t5e170596bfa4b7a905206cf970eeca2.shtml>.
- [18] 为中医药发展厚植文化土壤[EB/OL]. (2023-04-25) [2024-02-26]. <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1764100032725899042&wfr=spider&for=pc>.
- [19] 潘登. 人类卫生健康共同体构建中的国际传播进路探析[J]. 国际传播, 2020(3): 1-10.
- [20] 国家中医药管理局. 推进“一带一路”建设工作领导小组办公室关于印发《推进中医药高质量融入共建“一带一路”发展规划(2021—2025年)》的通知[EB/OL]. (2021-12-31) [2024-02-26]. https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2022-01/15/content_5668349.htm.